

FOR IMMEDIATE RELEASE: 21 MARCH 2018

画说 - 眼处心生句自神 童振狮油画与陈志锐诗歌

集菁艺社荣誉呈现《画说-眼处心生句自神：童振狮油画与陈志锐诗歌》，聚集著名学者、诗人、教育家陈志锐博士的 16 组中英文诗歌以及资深画家童振狮的 20 幅画作，把本地文化界两位重要人士的作品联合展出。本展将在 2018 年 4 月 4-15 日于旧国会大厦艺术之家举办，让观众能够以崭新的眼光看待文学与美学。

精装同名新书会在 2018 年 4 月 6 日展览开幕时举行首发会。书中包含了陈志锐博士根据童振狮画作而创的约 40 首诗歌（其中有 16 对参展），并有中英时照。

本次展览与新书发行仪式将于 2018 年 4 月 6 日（周五）傍晚 7 时由荣誉嘉宾马炎庆先生（文化、社区及青年部政务次长）开幕。

正式开幕后，陈志锐博士、童振狮先生、与画廊经营者何劲斌先生将于傍晚 7.45-8.30 时举办一次对话，题为《画中诗》。

陈志锐博士曾在新加坡、台湾、英国居住过，修读中文文学、英文、与商业管理。他于剑桥大学圣约翰学院完成东方学（中文文学）博士学位，专研中华诗词与流放诗人。陈博士 2004 年获得国家艺术理事会青年艺术家奖，更在 2006 年获得新加坡青年奖（文化与艺术），为本地青年的最高荣耀。他曾执教中文选科，现为南洋理工大学中文系副教授，也是新加坡华文教研中心研究与发展的院长。陈博士先后出版与编辑了 20 余本创意写作与学术书籍。

童振狮 1939 年生于新加坡，是精通中西画风的多媒体（包括水彩、油彩、水墨、混合媒介）画家。他曾在南洋美专西画系担任兼职讲师，多年来也参加了各本地与国际画展。1987 年，他获得新加坡港务集团公开美术赛中的冠军，也于 1988 年代表新加坡参加比利时的弗兰德斯水彩画展。童振狮喜爱旅游，常在世界各处寻找能够入画的

人文景色。在他笔下无论是闹市或田园、海边劳动者或日常生息都栩栩如生，让我们透过他的眼光了解当地习俗。他的画风中西合璧，更显出他艺术的多元化。

陈志锐博士在《画说》中的读画诗为童振狮 80 年代到 2012 年所创作的油彩、混合媒介作品添上新颖的一面。童振狮在数幅新加坡老街景中勾勒出快速都市化前的本土精神面貌，而这些场所也恰好是陈志锐（1973 年生）童年的回忆。这种怀旧精神感染了陈志锐为画作所创的诗歌，把流逝的光阴嵌在画中的景色。参展作品也包括了童振狮的肖像与国外风景画（皆由陈博士以诗歌释之），以及两幅近期完成的巨幅油画创作。

联合新加坡诗歌节，以下诗歌活动也将在展出期间举办：

多种语言诗歌朗诵（由中文、英文、马来文、淡米尔文诗人朗诵）

日期：2018 年 4 月 7 日（周六）

时间：下午 1 点半至 3 点

地点：旧国会大厦艺术之家（地址如下）

学生诗歌比赛

日期：2018 年 4 月 14 日（周六）

时间：下午 1 点半至 3 点

地点：旧国会大厦艺术之家（地址如下）

Supported by:



开展仪式与出版新书

日期：2018 年 4 月 6 日（周五）

时间：傍晚 7 点

地点：旧国会大厦艺术之家（地址如下）

荣誉嘉宾：马炎庆先生（文化、社区及青年部政务次长）

《画中诗》对话：同日晚上 7 点 45 分至 8 点半

2018 年童振狮油画画展

展览日期：2018 年 4 月 4 日至 2018 年 4 月 15 日

时间：每天早上 10 点至晚上 10 点

地点：旧国会大厦艺术之家（地址如下）

地址

The Arts House

1 Old Parliament Lane

Singapore 179429

若想欲知详情或索取高清图片，请联络：

林佩仪小姐：98205731

参展作品和诗歌包括:

*童振狮油画与陈志锐诗歌



Chinatown Trengganu Street, 1963, Oil on canvas, 94 x 137 cm

牛车刚过

彼时无光
叱喝声刚醒
牛车刚过
水洒了一地
菜篮未满
晚餐
还煮什么

The Oxcart Just Passed

*that time there was no light
the sound of yells had stirred
the oxcart had passed
water splashed upon the floor
the shopping basket wanting
that night for food
what were we to cook*



Sam Swee Woman, 1985, Oil on canvas, 88 x 62 cm

红头巾

就坐不下来
闲不下
头顶的巾
注定劳困一世人
额纹深了
鬓角灰了
眼袋垂了
指肤皱了
就那红
未褪未浅未卸

Red Headscarf

and so unable to sit

unable to rest

the scarf on the head

a generation destined to poverty

forehead wrinkles deepen

hair on temples whiten

bags beneath eyes sink

skin on fingers creases

only that red is yet to

pale or fade or offload



Opera Show, 1994, Mixed media on canvas, 75 x 110 cm

一世人

一世人都被老去弯曲的十指牵扯
还有哪一只手还舞动得了我

让我发怒发狂任我飞舞

让我为我

还有太多的冤情未申太多的恩怨未报

就这么一世人了

A Lifetime

a lifetime dragged by ten long-gone curled fingers

but which finger will be able to shift me

make me angry crazy let me flutter

let me be for me

and there are too many unresolved injustices

too many grievances unsettled

and so a lifetime like this



India Varanasi, 1996, Oil on canvas, 75 x 110 cm

恒河，沙数着

层叠日子

架构岁月

每一个瞬间加起来就成了永恒
如每一幢门户加起来就是历史
每一粒沙子加起来就成了黄色
砖砖石石嵌满了侵略者的足印
波波滔滔溶化了战乱的棱角
所有虔诚的眼睛都望向恒河

阳光下不住闪烁的

竟是时间的背影



artcommune
gallery

231 Bain Street Bras Basah Complex #03-39 Singapore 180231 | +65 63364240 | +65 9747 9046
www.artcommune.com.sg | UEN 200909244C

The Ganges, Counting Sand

the days pile up

the years form

each moment adds up to forever

just as the sum of every home's door is history

each grain of sand adds up to yellow

the bricks and rocks are stamped all over with invaders' footprints

the waves and torrents melt the battle's edges

all pious eyes look to the Ganges

what cannot but sparkle beneath the sun

is after all the outline of departing time



Exhibition, 1989, Oil on canvas, 75 x 110 cm

画中画

在最保守的画框里

赤裸裸发狠

脱下头巾脱下纱丽

我要大刺刺地在画中看个够

Painting In A Painting

in the most conservative of frames

be naked go wild

take off the headscarf and sari

I am brash in the painting I want to see plenty



Japanese Occupation War, 2017, Oil on canvas, 150 x 186 cm